Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, (On) kocha ludzi, wszyscy\* Jego święci – w twojej ręce, zgromadzili się\*\* oni u twych stóp,\*\*\* (każdy) pragnie wziąć twoje wypowiedzi,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, On kocha ludzi, wszyscy Jego święci w twoim ręku. Zgromadzili się u twoich stóp, by przyjąć twoje słowa, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Doprawdy, on umiłował lud; wszyscy jego święci są w twych rękach i oni usiedli u twoich stóp; przyjmują twoje słowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaiste on miłuje lud; wszyscy święci jego są w rękach twych, i oni skupili się do nogi twej, aby co pojęli z słów twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Umiłował narody, wszyscy święci są w ręku jego, a którzy przybliżają się do nóg jego, wezmą z nauki jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On kocha swój lud. Wszyscy Jego święci są w Jego ręku. U nóg Twoich oni usiedli, słowa Twoje przyjmują. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, miłuje On lud swój, Wszyscy poświęceni jego są w ręce twojej, I kroczyli oni za stopami twoimi, Przyjęli wypowiedzi twoje: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przecież On kocha swój lud. Wszyscy jego święci są w Twoim ręku. U Twoich stóp usiedli, aby przyjąć Twoje słowa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prawdziwie kochasz swój naród! Jego święci są w Twojej mocy. Oni siadają u Twoich stóp i każdy przyjmuje Twoje wskazania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Ty] przecież ukochałeś pokolenia [Izraela] a wszyscy święci ich [potomkowie] w Twojej są dłoni: rozbili [obóz] u Twych stóp, ruszali na Twoje polecenie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pokochał [plemiona, które wszystkie są] narodami [samymi w sobie]. Wszystkie święte, dom Jisraela, Swoją siłą wyprowadził ich z Micrajim. I zostały przeprowadzone pod osłoną Twojego obłoku, wyruszając na Twoje słowa.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і пощадив свій нарід, і всі освячені під твоїми руками. І вони є під тобою, і одержав закон з його слів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo On miłuje ludzi; wszyscy Jego święci są w Twoich rękach; oni przypadli do Twych stóp, by przyjąć Twoje słowa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Okazywał czułość swemu ludowi; wszyscy ich święci są w twojej ręce. I ułożyli się u swych stóp; zaczęli przyjmować twoje słowa. |

1. 1) W PS i G ze spójnikiem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zgromadzili, ּתֻּכּו , hl. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W wielu Mss lm. [↑](#footnote-ref-4)